



UNIVERSITY  
OF COLOGNE



7<sup>th</sup> International Conference of the Word and Music Association Forum

## Discipline and Freedom in Music and Literature

University of Cologne, 4 – 6 December 2024

Paper-Sessions Venue: **Tagungsraum**, Seminargebäude, Universitätsstr. 37

Concerts Venue: **Musiksaal**, Hauptgebäude, Albertus-Magnus-Platz 1.

Provisional Programme as of 24.10.2024

### Day 1: 4 December 2024

Venue: **Tagungsraum (Main University Campus, Seminargebäude)**

**09:00 - 09:30** | Registration and Coffee

**09:30 - 10:00** | Opening Remarks **Jan Czarnecki, Ivana Trajanoska**

**10:00 - 11:00** | Keynote **Axel Englund**

**11:00 - 12:30** | **Session 1**

- **Mina Đurić**: *Musical "Freedom" in the "Discipline" of the Contemporary Nobel Prize Literary Canon*
- **Rodrigo Guijarro Lasheras**: *Musical Constraints as a Creative Device in Literature*
- **Thomas Gurke**: *The Idea of Notational Ekphrasis in Words and Music*

**12:30 - 13:30** | Lunch Break

**13:00 - 14:30** | **Session 2**

- **Paweł Siechowicz**: *Disciplining Looking, Liberating Listening: Life and Death of Mona Lisa in Dmitry Merezhkovsky's/Prose and Ludomir Różycki's Music*
- **Katarzyna Spurgjasz**: *Dancing Cities: Musical Embodiments of Freedom and Constraint in Early Modern Urban Cultures*
- **Jörg Holzmann**: *"Maurice Guest" and the Rebellion through Literary Music*

**14:30 - 15:00** | Coffee Break

**15:00 - 16:30 | Session 3**

- **Iuliana Matasova** *"Big' Literature" and Popular Music: Notes on a University Course*
- **Anna Bergiel:** *The Escape from Time. Glenn Gould and Stanisław Barańczak: Two "Counterpoint Minds"*
- **Ingrid Hanson:** *Melody, Harmony, Unison and Freedom in Vernon Lee's Satan the Waster*

**16:30 - 17:00 | Coffee Break**

**18:00 - 19:30 | Concert Lectures**

**Venue:** Musiksaal, Hauptgebäude, Albertus-Magnus-Platz 1

- **Ana Velinovska** – Piano  
*Improvisatory Composing in Frederic Rzewski's Novel for Solo Piano "The Road"*
- **Aleksander Mocek** – Harpsichord  
*The Convention of the Unconventional: Towards the Instrumental Sprezzatura*

**20:00 - 21:00 | Macedonian Opera Night |**

Special Event supported by the Ministry of Culture of Republic of North Macedonia

**Vesna Gjinoska Ilkova** – Soprano

**Ana Velinovska** – Piano

**Ivana Trajanoska** – Moderation

## Day 2: 5 December 2024

09:00 - 09:30 | Morning Coffee

09:30 - 10:30 | Keynote Philip Ross Bullock

*Quiet Songs of Protest: Valentyn Sylvestrov from Stagnation to the Revolution of Dignity*

10:30 - 12:30 | Session 4

- **Nika Gavrovskaja**: *Between Discipline and Freedom: Gavroche's Song in Les Misérables*
- **Michael Beckers**: *"Boże, coś Rosję": Revolutionary Contrafacta in Nineteenth Century Russian Empire*
- **Carmela Simmarano**: *Between Censorship and Creativity: Singable Translation in Italian Pop Music's Spanish Adaptations*
- **Alexander Rüter**: *Free Zone(s): Choirs of Freedom from East Berlin to L.A.*

12:30 - 13:30 | Lunch Break

13:30 - 15:00 | Session 5

- **Benang Xuan**: *Romanza and Requiem: James Joyce's Polyphonic Narrativity and Its (De-)Musicalization*
- **Henriette Terpe**: *Music and Silence in the Poetics of José Ángel Valente*
- **Lily Schwierien**: *Nietzsche's Birth of Tragedy and the plays of William Shakespeare: An Analysis of Antony and Cleopatra and The Tempest*

15:00 - 15:30 | Coffee Break

15:30 - 17:00 | Session 6

- **Agnieszka Nowok-Zych**: *"Na stacji Chandra Unyńska..." - A Few Comments About the Cantata "Piotr Płaksin" by Mieczysław Wajenberg to the Words of Julian Tuwim*
- **Laura Vattano**: *Discipline and Freedom in Franco Casavola's Futurist Manifestos and Scores*
- **Andressa Zoi Nathanailidis**: *Friendship and Intermediality: A Study on the Cycle "Poemúscas", by José Antônio de Almeida Prado (1943-2010)*

## Day 3: 6 December 2024

09:00 - 09:30 | Morning Coffee

09:30 - 11:00 | African Legacies Roundtable

- **Adeyemi Johnson Ademowo:** *Freedom in Folk Music: Unpacking Ominira, Omi-Inira and Other Protest Narratives in Beautiful Nubia's Music*
- **Allie Reznik:** *"It's a matter of life and death": Music's Manifestation of Discipline and Freedom in Idafe Atogun's Taduno's Song*
- **Oluwafemi Oni:** *The Spirituality of Drums in Yoruba Culture*
- **Adeyemi Teslim Oyedele:** *Discipline and Freedom in the Rhythms of Resistance: Analyzing Fela Anikulapo Kuti's Musical Legacy*
- **Stanley Ojugbo:** *A Peep into Harmony of Constraint and Liberation: Exploring the Dualities in Beautiful Nubia's Musical Narratives*
- **David Adepegba:** *Rhythms of Resilience: Navigating Gender Dynamics in the Nigerian Music Scene through the Experiences of Female Drummers*

11:00 - 11:30 | Coffee Break

11:30 - 13:00 | Session 7

- **Anna Tenczyńska:** *Between Freedom and Discipline in Modern Contrafactum: The Case of Stanisław Barańczak's "Podróż zimowa"*
- **Devesh Bisht:** *Situating the Identities of Female Artists: Socio-Cultural Constructions of Performers of Semi-Classical Music in India*
- **Ivan Delazari:** *Translation(ality) as Freedom/Manipulation: Viktor Tsoi's Mixed Legacy*

13:00 - 14:00 | Lunch Break

14:00 - 15:30 | Business Meeting of the Word and Music Association Forum

19:00 - 21:00 | Concert Lectures

- **Alexandra Huang-Kokina** – Piano  
**Paul Docherty** – Violin  
**Atzi Muramatsu** – Cello  
*Remediating Chamber Music Practices: AI Mediation for Intermedia Performances through Word-and-Music Interactions*
- **Anna Chęćka** – Piano  
*Minding the Gap: The Spark Between Freedom and Discipline*

- **Sarabel Delgado** – voice and vielle and **Maximo Saz** – voice and flutes  
*The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric*

# List of Participants in Alphabetical Order

1. **Adeyemi Johnson Ademowo**  
Prof. Dr, Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria  
*Ominira, Omi-Inira, and Freedom in Folklore: Unveiling the Musical Narratives of Beautiful Nubia*
2. **David Adepegba**  
University of Pittsburgh, USA  
*Rhythms of Resilience: Navigating Gender Dynamics in the Nigerian Music Scene through the Experiences of Female Drummers*
3. **Michael Beckers**  
M.A., Universität zu Köln, Germany  
*"Boże, coś Rosję": Revolutionary Contrafacta in Nineteenth Century Russian Empire*
4. **Anna Bergiel**  
M.A., University of Bielsko-Biala, Poland  
*The Escape from Time: Glenn Gould and Stanisław Barańczak - Two "Counterpoint Minds"*
5. **Devesh Bisht**  
Independent Researcher, India  
*Situating the Identities of Female Artists: Socio-Cultural Constructions of Performers of Semi-Classical Music in India*
6. **Philip Ross Bullock**  
Prof. Dr, Oxford University, Wadham College, United Kingdom  
Keynote Lecture: *Quiet Songs of Protest: Valentyn Sylvestrov from Stagnation to the Revolution of Dignity*
7. **Anna Chęćka**  
Dr hab., Prof. UG, Institute of Philosophy, University of Gdańsk, Poland  
*Minding the Gap: The Spark Between Freedom and Discipline*
8. **Jan Czarnecki**  
Dr, University of Cologne, Germany  
*Discipline and Freedom in Music and Literature – Preliminary Remarks*
9. **Ivan Delazari**  
Dr, Nazarbayev University, Kazakhstan  
*Translation(ality) as Freedom/Manipulation: Viktor Tsoi's Mixed Legacy*
10. **Sarabel Delgado**  
M.A., IES Santa Emerenciana, Spain  
*The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric*

11. **Mina Đurić**  
 Prof. Dr, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia  
*Musical "Freedom" in the "Discipline" of the Contemporary Nobel Prize Literary Canon*
  
12. **Axel Englund**  
 Prof. Dr, University of Stockholm, Sweden  
*Keynote Lecture*
  
13. **Rodrigo Guijarro Lasheras**  
 Dr, University of Oviedo, Spain  
*Musical Constraints as a Creative Device in Literature*
  
14. **Thomas Gurke**  
 DAAD Visiting Prof. Dr, University of Minnesota, USA  
*The Idea of Notational Ekphrasis in Words and Music*
  
15. **Ingrid Hanson**  
 Dr, University of Manchester, GB  
*Melody, Harmony, Unison and Freedom in Vernon Lee's Satan the Waster*
  
16. **Alexandra Huang-Kokina**  
 Dr, The University of Edinburgh / Lund University, GB  
*Remediating Chamber Music Practices: AI Mediation for Intermedia Performances through Word-and-Music Interactions*
  
17. **Jörg Holzmann**  
 Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg and Mozarteum Salzburg, Germany  
*"Maurice Guest" and the Rebellion through Literary Music*
  
18. **Iuliana Matasova**  
 Dr, Independent Scholar, Ukraine  
*"Big' Literature" and Popular Music: Notes on a University Course*
  
19. **Aleksander Mocek**  
 Dr, Krzysztof Penderecki Academy of Music in Kraków – Early Music Department, Poland  
*The Convention of the Unconventional: Towards the Instrumental Sprezzatura*
  
20. **Andressa Zoi Nathanailidis**  
 Dr, Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil  
*Friendship and Intermediality: Study on the Cycle "Poemúsicas", by José Antônio de Almeida Prado (1943-2010)*
  
21. **Nika Gavrovska**  
 M.A., North Macedonia  
*Between Discipline and Freedom: The Tale of Gavroche's Song in Les Misérables. A Study of Artistic Expression Within Frames of Words and Music*

22. **Agnieszka Nowok-Zych**  
 Dr, Karol Szymanowski Academy of Music, Katowice, Poland  
*"Na stacji Chandra Unyńska..." - A Few Comments about the Cantata "Piotr Płaksin" by Mieczysław Wajnberg to the Words of Julian Tuwim*
23. **Stanley Ojugbo**  
 Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria  
*A Peep into Harmony of Constraint and Liberation: Exploring the Dualities in Beautiful Nubia's Musical Narratives*
24. **Oluwafemi Oni**  
 CITCC Nig Ltd and Lagos City Polytechnic, Nigeria  
*The Spirituality of Drums in Yoruba Culture*
25. **Adeyemi Teslim Oyedele**  
 Afro-Diaspora Studies Research Group, General Studies Unit, Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria  
*Discipline and Freedom in the Rhythms of Resistance: Analyzing Fela Anikulapo Kuti's Musical Legacy*
26. **Allie Reznik**  
 Dr, Chatham University, USA  
*"It's a matter of life and death": Music's Manifestation of Discipline and Freedom in Idafe Atogun's Taduno's Song*
27. **Alexander Rüter**  
 M.A., MESH, University of Cologne, Germany  
*Free Zone(s): Choirs of Freedom from East Berlin to L.A.*
28. **Maximo Saz**  
 Dr, Escuela de Arte de Teruel, Spain  
*The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric*
29. **Lily Schwieren**  
 M.A., University of Cologne, Germany  
*Nietzsche's Birth of Tragedy and the plays of William Shakespeare: An Analysis of Antony and Cleopatra and The Tempest*
30. **Paweł Siechowicz**  
 Dr, University of Warsaw, Poland  
*Disciplining Looking, Liberating Listening: Life and Death of Mona Lisa in Dmitry Merezhkovsky's Prose and Ludomir Różycki's Music*
31. **Carmela Simmarano**  
 PhD Graduate Student, Universidad de Sevilla (Spain) - Università degli Studi di Bari Aldo Moro (Italy), Italy  
*Between Censorship and Creativity: Singable Translation in Italian Pop Music's Spanish Adaptations*



32. **Katarzyna Spurgiasz**  
Dr, University of Warsaw, Institute of Musicology, Poland  
*Dancing Cities: Musical Embodiments of Freedom and Constraint in Early Modern Urban Cultures*
33. **Henriette Terpe**  
Dr, University of Cologne, Germany  
*Music and Silence in the Poetics of José Ángel Valente*
34. **Anna Tenczyńska**  
Dr, University of Warsaw, Poland  
*Between Freedom and Discipline in Modern Contrafactum: The Case of Stanisław Barańczak's "Podróż zimowa"*
35. **Ivana Trajanoska**  
Dr, University American College Skopje, North Macedonia  
*Introductory Remarks*
36. **Laura Vattano**  
Dr, Independent Scholar, Torino, Italy  
*Discipline and Freedom in Franco Casavola's Futurist Manifestos and Scores*
37. **Ana Velinovska**  
PhD Researcher, KU Leuven/LUCA, Belgium  
*Improvisatory Composing in Frederic Rzewski's Novel for Solo Piano "The Road"*
38. **Benang Xuan**  
Dr, Zhejiang University, China  
*Romanza and Requiem: James Joyce's Polyphonic Narrativity and Its (De-)Musicalization*